

ПОДАРОК ТРОФИМА. Н. Т. Хадончина.

1

00:00 — 00:02

poligustulā	perwij	r	эмэčōm	bī
poligus-tulā	perwij	r =	эмэ-čō-m	bī
Полигус-LOCALL	первый	раз.SLIP	прийти-PST-1SG	1SG

Я в первый [раз] приехала в Полигус.

2

00:03 — 00:07

alagūmnīt	ha	hawald'ačam
alagū-mni-t	ha =	hawal-d'a-ča-m
научить-NMLZ.AG-INSTR	работать.SLIP	работать-IPFV-PST-1SG

Работала учительницей.

3

00:07 — 00:09

nuliwoj	klastū	mindū	bičōn	učenikilwī
nuliwoj	klas-tū	min-dū	bi-čō-n	učeniki-l-wī
нулевой	класс-DATLOC	1SG-DATLOC	быть-PST-3SG	ученик-PL-PS1SG

В нулевом классе было у меня, ученики мои.

4

00:09 — 00:11

kətəkōkun	bičōtin
kətə-kōkun	bi-čō-tin
много-INTS	быть-PST-3PL

Много было.

5

00:11 — 00:15

ilan	d'ār	ilan	d'ār	tunḡa	kuḡākār	bičōtin
ilan	d'ār =	ilan	d'ār	tunḡa	kuḡākā-r	bi-čō-tin
три	десять	три	десять	пять	ребенок-PL	быть-PST-3PL

Тридцать... тридцать пять детей было.

6

00:15 — 00:18

nuḡartin	əčōtin
nuḡartin	ə-čō-tin =
3PL	NEG-PST-3PL

Они не были...

7

00:18 — 00:24

kæt	stādədū	kətəkōkun	ədū	poligustū	bičōtin	oror
kæt =	stādə-dū	kətə-kōkun	ədū	poligus-tū	bi-čō-tin	oro-r
много.SLIP	стадо-DATLOC	много-INTS	здесь	Полигус-DATLOC	быть-PST-3PL	олень-PL

В стаде очень много оленей было здесь, в Полигусе.

8

00:24 — 00:27

sadiktū	kuṇākār	ōkirdā	əčōtin	bisi
sadik-tū	kuṇākā-r	ōkir = dā	ə-čō-tin	bi-si
садик-DATLOC	ребенок-PL	когда = FOC	NEG-PST-3PL	быть-PNEG

В садике дети никогда не были.

9

00:27 — 00:29

wot	umukēn	mindū	bičōn	učen'ikiw
wot	umukēn	min-dū	bi-čō-n	učen'iki-w
вот	один	1SG-DATLOC	быть-PST-3SG	ученик-PS1SG

Вот один у меня был ученик.

10

00:30 — 00:34

s'erg'ejif	fam'il'ijən	serg'ejew	gərbīn	trəfim
s'erg'ejif =	fam'il'ijə-n	serg'ejew =	gərbī-n	trəfim
Сергеев	фамилия-PS3SG	Сергеев	имя-PS3SG	Трофим

Сергеев, его фамилия — Сергеев, имя — Трофим.

11

00:35 — 00:37

manarən	nuṇan	nul'iwōj	klaswa
мана-гэ-н	nuṇan	nul'iwōj	klas-wa
закончить-NFUT-3SG	3SG	нулевой	класс-ACC

Закончил он нулевой класс,

12

00:37 — 00:38

perwij	klastū
perwij	klas-tū
первый	класс-DATLOC

В первом классе.

13

00:42 — 00:47

stādolā	suruḡən	orordi	amtildulāwi	əhikōn
stādo-lā	suru-rə-n	oro-r-di	amtīl-dulā-wi	əhī-kōn
стадо-LOCALL	пойти-NFUT-3SG	олень-PL-INSTR	родитель.PL-LOCALL-RFL	сейчас-ATTEN

Уехал на оленях в стадо, к родителям, сейчас.

14

00:50 — 00:55

škola-lā	kuḡākār	stādoduk	əməwusinə∅	kuḡākār wə	nor
škola-lā	kuḡākā-r	stādo-duk	əmə-wu-sin-ə-∅	kuḡākā-r-wə	nor =
школа-LOCALL	ребенок-PL	стадо-ABL	прийти-TR-INCEP-NFUT-3PL	ребенок-PL-ACC	SLIP

В школу детей из стада привозили, детей.

15

00:56 — 00:57

əlā	škola-lā
ə-lā	škola-lā
этот-LOCALL	лягать-LOCALL

Сюда, в школу.

16

00:57 — 00:58

bī
bī
1SG

Я...

17

00:59 — 01:04

tadū	ńaḡtal	sazr'el'i	aḡil	ńaḡtal	stādodū
tadū	ńaḡta-l	sazr'el'i	aḡi-l	ńaḡta-l	stādo-dū =
там	кедровая.шишка-PL	созрели	это-PL	кедровая.шишка-PL	стадо-DATLOC

Там кедровые шишки созрели, кедровые шишки в стаде.

18

01:05 — 01:08

nuḡan	bi	učit'el'n'i	minḡi	učit'el'n'itsa	ajakākun	ajakākun
nuḡan	bi	učit'el'n'i =	min-ḡi	učit'el'n'itsa	aja-kākun	aja-kākun
3SG	1SG	учительница.SLIP	1SG-PROPR	учительница	хороший-INTS	хороший-INTS

«Моя учительница хорошая-хорошая.»

19

01:09 — 01:13

nuɟan	əwə	nuɟan	əpki	lũčadātə	əwədɪt	ulgučəniɪpki
nuɟan	əwə =	nuɟan	ə-pki	lũča-dā-t-tə	əwə-di-t	ulgučəni-pki
3SG	SLIP	3SG	NEG-PHAB	русский-VBLZ.INST-DUR-PNEG	эвенк-ATR-ADVZ	рассказывать-PHAB

Она по-русски не говорит, по-эвенкийски рассказывает.

20

01:14 — 01:15

fs'o	nuɟan	əwədɪt
fs'o	nuɟan	əwə-di-t
всə	3SG	эвенк-ATR-ADVZ

Все она по-эвенкийски.

21

01:15 — 01:18

bɪ	nuɟandün	ɲaɲtala	aɲid'am
bɪ	nuɟan-dū-n	ɲaɲta-l-a	aɲi-d'a-m
1SG	3SG-DATLOC-PS3SG	кедровая.шишка-PL-ACCIN	это-FUTCNT-1SG

Я ей кедровые шишки это самое.

22

01:18 — 01:20

aɲila	ɲaɲtala	surupd'em
aɲi-l-a	ɲaɲta-l-a	suru-p-d'e-m
это-PL-ACCIN	кедровая.шишка-PL-ACCIN	пойти-TR-FUTCNT-1SG

Кедровых шишек привезу».

23

01:21 — 01:25

tug	əɲiniɲə	əɲinin	əkə	ɔn	učit'el'n'itsa	gr'it
tug	əɲini-n = nə	əɲini-n	ə = kə	ɔn	učit'el'n'itsa	gr'it
так	мать-PS3SG = FOC	мать-PS3SG	что = FOC	как	учительница	говорит

Мать говорит: «Эй, как учительницу?»

24

01:25 — 01:26

tuɟi	tuɟ	gəɪbin
tuɟi	tuɟ	gəɪbi-n
так	так	имя-PS3SG

«Так-то ее зовут.

25

01:27 — 01:28

familjawan	omŋoØm
familja-wa-n	omŋo-Ø-m
фамилия-ACC-PS3SG	забыть-NFUT-1SG

Фамилишо забыл».

26

01:29 — 01:39

sī	sī	sī	əńō	əńimtiki	gunə	sī	əńō	aŋikānə	ōkal
sī	sī =	sī	əńō	əńi-m-tiki	gu-nə	sī	əńō	aŋi-kān-ə	ō-kal
2SG	2SG	2SG	мама	мать-PS1SG-ALL	сказать-CVSIM	2SG	мама	это-ATTEN-ACCIN	сделать-IMPER.2SG

hutakačānə	hutakačānə	ōkal
hutaka-čān-ə	hutaka-čān-ə	ō-kal
мешок-CHILD-ACCIN	мешок-CHILD-ACCIN	сделать-IMPER.2SG

«Ты, мама, — говорит маме, — ты, мама, это сделай, мешочек сделай».

27

01:39 — 01:41

bī	tadū	ńaŋtala	aŋid'am
bī	ta-dū	ńaŋta-l-a	aŋi-d'a-m =
1SG	тот-DATLOC	кедровая.шишка-PL-ACCIN	это-FUTCNT-1SG

Я туда шишки это самое [положу].

28

01:42 — 01:43

ńaŋtatid'am	tadū
ńaŋta-tī-d'a-m	tadū
кедровая.шишка-VBLZ-FUTCNT-1SG	там

Нашелушу шишек туда.

29

01:43 — 01:44

təbd'em
təb-d'e-m
положить-FUTCNT-1SG

Положу.

30

01:45 — 01:48

aŋid'am	ipotom	nuŋandulān	surupd'em
aŋi-d'a-m	i = potom	nuŋan-dulā-n	suru-p-d'e-m
это-FUTCNT-1SG	и = потом	3SG-LOCALL-PS3SG	пойти-TR-FUTCNT-1SG

Это сделаю и потом отвезу ей.

31

01:48 — 01:50

padārək	aŋid'am	nuŋandūn
padārək	aŋi-d'a-m	nuŋan-dū-n =
подарок	это-FUTCNT-1SG	3SG-DATLOC-PS3SG

Подарок сделаю ей.

32

01:51 — 01:55

padārəkjəwi	əjawiw	suru	surupd'em	učit'el'n'itsadūwi
padārək-jə-wi	ə-ja-wi-w	suru =	suru-p-d'e-m	učit'el'n'itsa-dū-wi
подарок-ACCIN-RFL	что-ACCIN-RFL-PS1SG[?]	пойти.SLIP	пойти-TR-FUTCNT-1SG	учительница-DATLOC-RFL

В качестве подарка отвезу учительнице.

33

01:56 — 01:57

tar	aŋid'an
tar	aŋi-d'a-n =
тот	это-FUTCNT-3SG

Так делает.

34

01:57 — 02:01

nuŋaŋilīn	ješ'o	tar	Trofimŋil	bičōtin	aknilin
nuŋa-ŋi-li-n	ješ'o	tar	Trofim-ŋi-l	bi-čō-tin	akni-li-n
3SG-PROPR-PL-PS3SG	еще	тот	Трофим-PROPR-PL	быть-PST-3PL	старший.брат-PL-PS3SG

У него еще, у того Трофима старшие братья были.

35

02:03 — 02:09

fs'id'mom	klas	nadandū	učit'čəčan	iwwas'	akinin	i
f = s'id'mom =	klas =	nadan-dū	učit-čə-ča-n	i = w = was' =	akini-n	i
в = седьмом	класс.SLIP	семь-DATLOC	учиться-IPFV-PST-3SG	и = в = вос =	старший.брат-PS3SG	и

в седьмом, в седьмом учился и в вось[мом] брат.

36

02:10 — 02:13

umukən	akinin	tunŋadulīn	adidulīn	nuŋan
umukən	akini-n	tunŋa-dulī-n	adi-dulī-n	nuŋan
один	старший.брат-PS3SG	пять-PROL-PS3SG	сколько-PROL-PS3SG	3SG

Один брат пятиклассник, или в каком классе он.

37

02:14 — 02:18

tar	əsilə	nuɟan	d'ajad'an	tar	m'iʃokpi
tar	əsilə	nuɟan	d'aja-d'a-n	tar	m'iʃok-pi
тот	теперь	3SG	спрятать-FUTCNT-3SG	тот	мешок-ACC.RFL

Так он прячет этот свой мешочек.

38

02:18 — 02:25

aknilin	aknilin	bakad'araØ	tar	aɟiwan	aɟiwan	tar
akni-li-n	akni-li-n	baka-d'a-ra-Ø	tar	aɟi-wa-n	aɟi-wa-n	tar
старший.брат-PL-PS3SG	старший.брат-PL-PS3SG	находить-IPFV-NFUT-3PL	тот	это-ACC-PS3SG	это-ACC-PS3SG	тот

Старшие братья, старшие братья находят этот самый [мешочек].

39

02:27 — 02:32

čenokōnmon	ńaɟtaɟilwan	d'oromod'oroØ	nuɟa n	əwi-d'ərəkɪn	d'ebd'erəØ
čeno-kōn-mo-n	ńaɟta-ɟi-l-wa-n	d'oromo-d'o-ro-Ø	nuɟa n	əwi-d'ə-rəki-n	d'eb-d'e-rə-Ø
орех-ATTEN-ACC-PS3SG	кедровая.шишка-INDPS-PL-ACC-PS3SG	украсть-IPFV-NFUT-3PL	3SG	играть-IPFV-CVCOND-3SG	есть-IPFV-NFUT-3PL

Орех, его шишки украдут, пока он играет, съедят.

40

02:32 — 02:33

əməd'əntə

əmə-d'ə-n = tə

прийти-FUTCNT-3SG = FOC

Он придет-то.

41

02:34 — 02:35

əni	ni-kə	ńaɟtaɟilwəm
əni	ni-kə	ńaɟta-ɟi-l-wə-m
мать	кто-то	кедровая.шишка-INDPS-PL-ACC-PS1SG

«Мама, кто-то мои кедровые шишки [украли]!».

42

02:35 — 02:42

nuɟan	əp'at'	snowa	əp'at'	snowa	ńaɟtalə	ńaɟtalə	aɟid'an	əp'at'
nuɟan	əp'at'	snowa	əp'at'	snowa	ńaɟta-l-ə	ńaɟta-l-ə	aɟi-d'a-n	əp'at'
3SG	опять	снова	опять	снова	кедровая.шишка-PL-ACCIN	кедровая.шишка-PL-ACCIN	это-FUTCNT-3SG	опять

Он опять, снова, опять, снова кедровые шишки это самое [собирает] опять.

43

02:42 — 02:44

нуҗан	w'ezd'ē	d'aja
нуҗан	w'ezd'ē	d'aja =
3SG	езде	спрятать.SLIP

Он езде [прячет].

44

02:44 — 02:47

әңō	aʃamamat	d'ajakal	әdōtin	bakara	tar
әң-ō	aʃa-mama-t	d'aja-kal	ә-dō-tin	baka-ra	tar
мама-VOC	хороший-INTS-ADVZ	прятать-IMPER.2SG	NEG-CVPURP-3PL	найти-PNEG	тот

«Мама, ты хорошенько спрячь, чтобы не нашли те [братья].

45

02:48 — 02:52

L'owaja	Wit'anun	әdōtin	bakara	d'ajakal
L'owa-ja	Wit'a-nun	ә-dō-tin	baka-ra	d'aja-kal
Лёва-COLL	Витя-COM	NEG-CVPURP-3PL	находить-PNEG	прятать-IMPER.2SG

Чтобы не нашли Лева с Витей, спрячь.

46

02:52 — 02:59

bī	učit'el'n'itsadūwi	surupdōwi	ɲəkəd'em	poligustulā	internattulā
bī	učit'el'n'itsa-dū-wi	suru-p-dō-wi	ɲəkə-d'e-m	poligus-tulā	internat-tulā
1SG	учительница-DATLOC-RFL	пойти-TR-CVPURP-RFL	собираться-NFUT-1SG	Полигус-LOCALL	интернат-LOCALL

Я учительнице в Полигус, в интернат собираюсь отвезти».

47

02:59 — 03:05

kə	p'atəjil	әмәd'erəØ	kuɲākār	p'atəjil	internattulā
kə	p'atəji-l	әмә-d'e-rə-Ø	kuɲākā-r	p'atəji-l	internat-tulā
вот	пятая-PL	прийти-IPFV-NFUT-3PL	ребенок-PL	пятая-PL	интернат-LOCALL

Вот пяые [то есть дети из пятой бригады] приехали, дети, пяые, в интернат.

48

03:05 — 03:07

p'atəjil	әмәгəØ
p'atəji-l	әмә-гə-Ø
пятая-PL	прийти-NFUT-3PL

Пяые приехали.

49

03:07 — 03:08

dəγiwuwčōl

dəγi-wu-w-čō-l

лететь-TR-PASS-PANT-PL

По воздуху их привезли.

50

03:09 — 03:10

klastūi

təγətčəØm

klas-tū-i

təγət-t-čə-Ø-m

класс-DATLOC-RFL

сесть-DUR-IPFV-NFUT-1SG

Я сижу в классе.

51

03:11 — 03:12

koŋkod'oron

koŋko-d'o-ro-n

стучать-IPFV-NFUT-3SG

Стучит.

52

03:13 — 03:20

o	tulilō	ičətčəØm	ičətčəγəwun	wosp'itatel'	d'ir'ektor	kuŋākār
o	tulilō	ičə-t-čə-Ø-m	ičə-t-čə-rə-wun	wosp'itatel'	d'ir'ektor	kuŋākā-r
INTJ	на.улице	видеть-DUR-IPFV-NFUT-1SG	видеть-DUR-IPFV-NFUT-1PL.EXCLL	воспитатель	директор	ребенок-PL

nijə	əməγəØ	əməd'erəØ	kuŋākār
nī-jə	əmə-rə-Ø =	əmə-d'e-rə-Ø	kuŋākā-r

кто-COLL прийти-NFUT-3PL прийти-IPFV-NFUT-3PL ребенок-PL

На улице смотрю, мы смотрим: воспитатель, директор — кто приехал из ребяташек.

53

03:22 — 03:24

tar	Trafim	učen'ikiw	zdrāstwujt'e
tar	Trafim	učen'iki-w	zdrāstwujt'e
тот	Трофим	ученик-PS1SG	здравствуйте

Вот Трофим, мой ученик: «Здравствуйте!»

54

03:24 — 03:33

aŋiwī	karmandukpi	aŋíran	gadan	ēdukpiwəl	tarə	aŋikānmə
aŋi-wi	karman-duk-pi	aŋi-ra-n	ga-da-n	ēduk-pi-wəl	tarə	aŋi-kān-mə
это-RFL	карман-ABL-RFL	это-NFUT-3SG	взять-NFUT-3SG	откуда-RFL-INDEF	тот.ACC	это-ATTEN-ACC

tarə	ərdikōnmə	čemokokōn	tadū	ńaŋtal
tarə	ərđi-kōn-mə	čemo-kokōn	tadū	ńaŋta-l
тот.ACC	такой-ATTEN-ACC	орех-INTS	там	кедровая.шишка-PL

Вот из кармана своего вытащил откуда-то вот такого размера [мешочек], орешки там, шишки.

55

03:33 — 03:40

čenokōnkə	tarə	aŋi	ńaŋńa	upkačín	ńaŋńaja
čeno-kōn-kə	tarə	aŋi	ńaŋńa	upkači-n	ńaŋńa-ja
орех-ATTEN = FOC	тот	это	грязь	весь-PS3SG	грязь-COLL

А орешки-то все грязные, совсем как грязь.

56

03:40 — 03:41

bī	tare	nō∅mə
bī	tare	nō-∅-mə
1SG	тот.ACC	положить-NFUT-1SG

Я это взяла.

57

03:41 — 03:42

əbəj	ə
əbəj	ə
INTJ	INTJ

Ой.

58

03:42 — 03:44

aŋa	wot	podārək	trofim
aŋa	wot	podārək	trofim =
ага	вот	подарок	Трофим

«Вот подарок», — Трофим.

59

03:45 — 03:51

naš	japtom	əto	ma	podārək	ja	položila
naš =	ja = potom	əto	ma =	podārək	ja	položila
SLIP	я = потом	это	SLIP	подарок	я	положила

Я потом подарок положила.

60

03:51 — 03:56

əto	ja	fs'ol'eto	ongr'it	nōd'eØm	nōd'eØm
əto	ja	fs'o=l'eto	on=gr'it	nō-d'e-Ø-m	nō-d'e-Ø-m
это	я	все=лето	он=говорит	положить-IPFV-NFUT-1SG	положить-IPFV-NFUT-1SG

«Это я все лето, — он говорит, — складываю, складываю».

61

03:56 — 04:00

L'owaja	Wit'anun	əp'at'	d'oromod'oroØ	ńaŋtatið'araØ	ńan
L'owa-ja	Wit'a-nun	əp'at'	d'oromo-d'o-ro-Ø	ńaŋta-ti-d'a-ra-Ø	ńan
Лёва-RYTHM	Витя-COM	опять	украсть-IPFV-NFUT-3PL	кедровая.шишка-VBLZ.FAG-IPFV-NFUT-3PL	опять

Лева и Витя опять стацат, сцелкают опять.

62

04:00 — 04:04

bī	snowa	əp'at'	aŋid'aØm
bī	snowa	əp'at'	aŋi-d'a-Ø-m =
1SG	снова	опять	это-IPFV-NFUT-1SG

Я снова, опять это самое делаю.

63

04:04 — 04:09

sindū	əməbdōwi	əp'at'	aŋid'aØm	təbd'em	ńaŋtala
sin-dū	əmə-b-dō-wi	əp'at'	aŋi-d'a-Ø-m	təb-d'e-m	ńaŋta-l-a
2SG-DATLOC	прийти-TR-CVPURP-RFL	опять	это-IPFV-NFUT-1SG	положить-FUTCNT-1SG	кедровая.шишка-PL-ACCIN

Чтобы тебе привезти, опять собираю шишки.

64

04:09 — 04:11

nuŋartin	əp'at'	d'epd'erəØ	adīrādā
nuŋartin	əp'at'	d'ep-d'e-rə-Ø	adi-rā = dā
3PL	опять	есть-IPFV-NFUT-3PL	сколько-VBLZ.QT = FOC

А они опять съедают, и несколько раз [так].

65

04:12 — 04:13

umnə	əsilə	ajamamat
umnə	əsilə	aja-mama-t
один.раз	теперь	хороший-INTS-ADVZ

«Однажды как-то хорошенько, —

66

04:14 — 04:18

mínŋi	əto	aŋiw	trofimimət	ulgučōlən
mín-ŋi	əto	aŋi-w	trofimi-mət	ulgučō-l-ə-n
1SG-PROPR	это	это-PS1SG	Трофим = FOC	рассказать-INCH-NFUT-3SG

это мой Трофим-то рассказал, —

67

04:18 — 04:19

əŋō	ajamamat	d'ajaØn
əŋō	aja-mama-t	d'aja-Ø-n
мама	хороший-INTS-ADVZ	спрятать-NFUT-3SG

мама хорошо спрятала.

68

04:19 — 04:22

ər	əsile	bī	sindū	əməwuØm
ər	əsile	bī	sin-dū	əmə-wu-Ø-m
этот	теперь	1SG	2SG-DATLOC	прийти-TR-NFUT-1SG

Таким образом я тебе и привез».

69

04:23 — 04:25

bun	tuktə	gud'ēj	əkun
bun =	tuk = tə	gud'ēj	əkun
SLIP	так = FOC	красивый	что

«Такая красота!

70

04:25 — 04:27

spasibo	guneØm
spasibo	gune-Ø-m
спасибо	говорить-NFUT-1SG

Спасибо», — говорю.